



撒尼族歌唱詩

袁勃整理

逃到甜蜜的地方

中国青年出版社

逃到甜蜜的地方

撒尼族歌唱诗

袁勃整理

对山插图

中国青年出版社出版

(北京东四十二条老君堂11号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第036号

公私合营西四印刷厂印刷

新华书店总经售

787×940 1/32 2 1/2印张 23,000字

1957年12月北京第1版 1957年12月北京第1次印刷

印数1—12,000

统一书号: 10009·286

定价(7)二角六分

內 容 提 要

撒尼族是一个詩的民族。他們在口头歌唱中創造了許多优美的詩篇。“逃到甜蜜的地方”是他們著名的長篇抒情詩之一。

这一部長詩，以歌頌爱情和劳动为主题。采用男女对唱体，抒写了一对青年摆脱不如意的婚姻相偕逃走，逃到“甜蜜的地方”，創造幸福生活的經歷和心情。詩中充滿对于坚定的爱情和辛勤的劳动的贊揚。整理者的文笔朴素而优美，尽可能地傳達出了原作民族风格的特色。

封面設計：梅肖青

前 言

“逃到甜蜜的地方”是云南路南彝族自治县圭山区撒尼族的歌唱詩。撒尼族是一个詩的民族，直到今天，在圭山到处洋溢着歌声，不論在节日，在平日；不論在劳动生产中，在青年男女爱情生活中，都是又舞又唱。只要一唱，就是一首优美的詩。他們流傳在口头的，不但有优美的短小的山歌和情歌，而且还有比較長的、結構比較完整的故事詩和抒情詩。象“阿詩瑪”就是他們的長篇故事詩；“逃到甜蜜的地方”就是他們的長篇抒情詩。不論是長篇故事詩和長篇抒情詩，都屬於歌唱詩一类。即是口头歌唱的詩，一人独唱或兩人对唱。“阿詩瑪”虽已有用撒尼文記錄下来的本子，流傳在口头的仍有各种不同的內容。撒尼族在歌唱形式的运用上，有“改迷”（有固定音調，專用于談情說愛）、“庫吼”（訴說心情的調子，可表达喜怒哀乐）等調。

如“阿詩瑪”就有几种調子：喜調、悲調、老人調等。平常因事因情用各种調子独唱或对唱，多是片断吟詠；而在婚丧节日集会的場合上，则会唱出有情节有內容的長詩，一般是男女对唱，常常一唱就是几天几夜。这种歌唱，在內容上，可因歌唱者情感的变换有新的創造，发挥，欢快的引人兴奋、鼓舞，悲伤的引人痛哭流泪。因此，就常常涌现出歌唱能手，不論唱的声調和內容都把对方最后压倒，令人心服而止。这一种歌唱形式，在过去曾經流行过，解放前几年就有些衰落，解放后几乎已經沒有了。因此，善于歌唱的老手現在已經不多，他們都是五十岁上下的人了。青年人也还有一些歌手，但对于較長的歌唱詩，多数只能唱一些片断，能全部唱下来的是为数不多的。

“阿詩瑪”的整理，对于丰富祖国文艺宝庫作了一定的貢獻。但这几年沒有繼續在整理“阿詩瑪”的基础上，对流传在撒尼族口头上的傳說、山歌、情歌和較長的歌唱詩加以系統地发掘和整理，是一件非常可惜的事。1956年夏天，中共曲靖地委組織了二十人的工作組在圭山开展文艺普查工作，对撒尼族的歌舞进行初步的調查研究，开始进

行了比較系統的搜集整理工作，這是一件非常有意義的事。事實證明，撒尼族口頭傳說和歌唱，舞蹈和音樂都是非常豐富的。比如傳說一項，就有各種節日的傳說，民族來源的傳說，風俗的傳說，英雄的傳說，婚姻的傳說和有關生產的傳說等等。口頭歌唱那就更多了。象上面說過的山歌和男女對唱的東西很多，而較長的歌唱詩，除了“阿詩瑪”和“逃到甜蜜的地方”以外，地委工作組另外已初步搜集好了一個“牧羊小伙子的故事”，想還會有一些，有待繼續搜集。

“逃到甜蜜的地方”，是以歌頌勞動和愛情為主題的抒情詩。是男女對唱體。它通過男女對唱，要求突破不如意的婚姻得到真正的愛情，贖身不得就相攜逃走，路上遇到很多折磨，終於走到了自由的和理想的地方，成家立業，男女相偕勞動，生活得以吃不完，穿不完。它的突出特點，不只是歌唱男女纏綿的愛情，而是通過愛情的歌頌，貫穿了對於生活追求的勇敢和堅定，對於勞動創造美滿生活的贊揚。而且，描寫細緻，語言生動，情節曲折。特別是通過內心變化的描繪、疑慮的解除，詩的意境步步深入。說明了撒尼族也象我們祖國

大家庭的各民族一样，是一个勤劳勇敢的民族，同时又是一个富有理想的民族，向往自由、幸福和美满的生活。他们立脚于现实，却长着幻想的翅膀，不满足现实，凭勇敢、凭劳动突破现实。撒尼族的口头传说和歌唱，内容都与生产劳动分不开。直到现在，撒尼族对于劳动的美好愿望，不仅深入人心，而且在社会生活中还有保留，比如母亲对女儿，从小就进行好好劳动的教育，告诉她劳动不好嫁不得人。对青年小伙子也是这样，结婚喜酒吃过，要到爱人家劳动七天，给他各种重活去做，看他会不会劳动。这种爱劳动的性格贯穿了“逃到甜蜜的地方”，是有它社会基础的。

此外，有一个问题需要加以说明，就是为什么“逃到甜蜜的地方”这篇长诗歌颂男女相携逃婚？这样好不好？逃婚问题在撒尼人民的历史生活中，究竟怎样形成这个具有特色的风习？回答这些问题不能不联系撒尼族的社会现实生活，也不能不联系撒尼族的婚姻生活。这些都还需要作专门性质的研究。但有一点是可以肯定的，撒尼族至今还保留有公房，每年有几个节日，男女青年谈情说爱是比较自由的。可是，也不应该忘记撒尼族已

进入封建社会，所以封建宗法式的婚姻束縛也象一条痛苦的鞭子纏繞着他們，在男女爱情上是有过悲剧的。直到今天，年岁大一些的人，唱起“阿詩瑪”，就要流泪，是与个人感受有关系的。过去撒尼男女青年在恋爱上虽較自由，而在結婚問題上却常遇到第三者的干涉（来自父母方面以及其他方面），因而遭受折磨。事实上，也确实有人遭受了折磨。但是，撒尼族的男女，遇到不如意，遭受了折磨，他們沒有采取絕望的手段——殉情，他們大多相携逃走，逃到“甜蜜的地方”去，另創自己的幸福生活。这是积极的，不是消极的。象現在还在口头上唱的：“如果我倆成一家，樓上沒有粮，甌子里面会有粮；屋外沒有柴，灶內会有柴；就是去討飯，也化得三碗兩碗給你。”——这表現了撒尼族人可貴的性格。这在“逃到甜蜜的地方”里也得到了充分的反映。这应說是好的。他們所說逃到甜蜜的地方，按撒尼話的原意，是“逃到好吃好穿好在的地方，逃到春天的地方”之意，不一定指某一地方。而在实际生活中，一般多是越过老圭山到丘北去或者到弥勒。在沒有走过老圭山，他們是害怕的，不敢在村子里住。越过了老圭山，就不害怕了，就

可以在村子里住，一直到听到鷄叫才走了。撒尼族男女逃婚，在解放前不是个别的，有的逃得远些，有的近些。如果你到圭山区，常可遇到曾經逃过婚的妇女，有年老的，也有年青的。如在五十年以前，水塘鋪乡有兩個姓陈的青年帶着爱人逃到了弥勒，解放后其中有一对老夫妇还回过老家一次，他們現在都已是七十几岁了。另外，还有一个比較突出的事例，发生在1948年：一个撒尼女青年被逼嫁給了一个大麻臉的地主，不久便与另一个青年逃跑了。一天正在地里割包谷，竟被丈夫找到了，用刀戳穿兩腿，鮮血淋淋地被押到丈夫家，但不久又逃出来，到丘北找到了她的爱人，他們現在生活得很好。这些事实說明撒尼族在过去是有过爱情上的悲剧。这个悲剧的命运，只有在現在才真正地过去了。象李蘭珍最近唱的：“媽媽伤心的女儿啊，这个时候最哀伤，为什么伤心？为的是过去的日子呀，大雪落在高山上，大霜压在树叶上，爸爸压着我的头，媽媽压着我的头。”这种日子才难过。”“到了現在，日子改变了，小妹的心想在什么地方，我就站在那个地方……到了現在，別人喜欢，我也喜欢，別人做哪样，我也做哪样，自由自在的”了。

也就是說，“逃到甜蜜的地方”所希望的美好生活，現在撒尼族的青年一代已經得到了。他們要建設的甜蜜的地方，就是他們自己的家鄉——美麗的圭山區。

逃婚在撒尼族所以形成一個具有特色的風習，是和民族內部的階級情況分不開，也和他們男女都熱愛勞動的性格有密切關係。青年女子自己愛勞動，看不起吃飯不做活的男人。所以，在過去，女孩子不願嫁給有錢有勢的人。而且，有錢有勢的人也常常虐待自己的妻子。因此，在撒尼族中，貧富是殊而結合起來的夫婦，很少能有白頭偕老的。在貧苦的男女中發生逃婚的行動是較多的。所以，在撒尼族，除了有錢有勢的人，對逃婚者都不反對，採同情幫助的態度，甚至有很多年老人還向青年們講述或者歌唱逃婚的故事。正是因為這樣，所以“逃到甜蜜的地方”，就一直為撒尼族人民所傳誦，一代傳一代，便形成一種具有特色的風習。至於它的產生時代，這和“阿詩瑪”產生的時代一樣，現在還難判明。但根據“阿詩瑪”的傳說，“阿詩瑪”的爸爸媽媽也是一對逃婚者，是双双逃到阿着底的，那麼，“逃到甜蜜的地方”的主題內

容，可能也已流傳較久了。

“逃到甜蜜的地方”沒有文字記載，因此也還沒有固定稿本，唱的內容也沒有定型，唱法也比較靈活。但基本上都還是一致的，只是有的着重這一部分，有的着重那一部分。這次整理，主要是根據撒尼族高應明同志所唱，以李純雍同志的口譯材料為基礎，又搜集了一些補充材料，其中主要的是着重唱逃婚前及路上的曲折困難的材料。因為按高應明所唱，除了逃前男女顧慮的心情，着重唱的是逃到甜蜜的地方以後安家、勞動、生子、回家探望父母等情節，而路上的困難，特別是半路被丈夫抓回來以及再逃等情節原是沒有的。在整理中，我曾加以剪接。小標題是我加的。

撒尼語很優美，音韻很好，有的地方很難用漢文表達出來。而且，由於我們還不很熟悉撒尼族風俗習慣，也不很熟悉撒尼語言上的特點，在翻譯和整理中都費了不少斟酌。不過，在翻譯和整理中，對於保持原詩風格或詩的民族風格，是自始至終都作為一個中心問題注意了。在保持民族風格上有兩方面：一是形式方面，二是韻味方面。從形式上，曾努力保持原有風格，但不容易完全做

到,比如撒尼語每唱一节都是五个音节,也可以說是五个字一句,整理时不能一律保持。而在韻律方面,則尽可能保持了原有的风格,保持了原有的朴素和优美。如果說,“逃到甜蜜的地方”还保持有朴素优美的特点,那是撒尼族多少年来在口头文学上保留下来的宝贵财产。

在整理中得到撒尼族普震有、李純雍、普震邦、潘紹增等同志不少帮助,馮寿軒同志也做了不少工作,特在此一并致謝。

袁 勃

1957年8月

目 次

序曲.....	11
活是一条心，死是一堆土.....	13
不管你走到哪里，妹妹都跟着去！.....	21
水塘边上是甜蜜的地方.....	27
走到了水塘边.....	33
别人喜欢呵，我们也喜欢！.....	41
生了男孩女孩.....	66
回家看望爸爸妈妈.....	70
尾声.....	75

序 曲

摘下了的菜叶軟綿綿的，
妹妹呵！你是最溫柔的。
我們兩個人，
出外去玩吧！
出外去唱吧！

火草叶①長在半坡上，
哥哥呵！你象它一樣大方。
我們可以去玩，
我們可以去唱。

摘下了的菜叶軟綿綿的，
妹妹呵！你是最溫柔的。

① 火草叶，是一種草名。這種草的表皮是白色纖維，可以紡成綫，織成的布就象麻布。

我們怎樣唱？

要唱什么呢？

火草叶長在半坡上，

哥哥呵！你象它一样大方。

我們唱呵——

流不尽的河水，

唱不完的伤心。

我們唱呵——

燒不熄的火种，

唱不完的希望！

摘下了的菜叶軟綿綿的，

妹妹呵！你是最溫柔的。

我們唱呵——

流不尽的河水，

唱不完的伤心，

我們唱呵——

燒不熄的火种，

唱不完의 甜蜜。

活是一条心，
死是一堆土

火草叶長在半坡上，
哥哥呵！你象宅一样大方。
山箐是妹做活的地方，
也是想望哥哥的地方。
树上知了叫，
知了叫三声，
不見哥踪影。
高高山头上，
妹来摘野茶，
摘茶滿背籮，
一直想哥哥。
一日想三回，
一日不会黑；
一夜想三回，